

## 第二届全国青年创新翻译大赛

### A 组——中译英【原文】

#### 闲叙中国古代思想智慧

“格物致知”，出自《大学》。关于“格物”究竟什么意思？朱熹讲就是“穷究事物道理”的意思。怎么个研究法？说到底就是对事物进行观察分类。《说文解字》说，“格，从木各声”，是树高长枝为格的意思，引申为“木格”。“格”说白了就是木做的格子，好比中药铺里的药格子，用来对草药进行分类。分类作为研究事物的方法，其重要性是不言而喻的。中国古代特别注重观察事物并对其进行分类，虽然是初步的研究，也是富有成效的。中国古代对天文、气象、地震、植物等有非常丰富的观察和记录，至今具有科学价值。例如，古代的天象记录被用来研究超新星、宇宙演化和太阳活动，本草资料被用来进行现代医药学研究。古代“格物致知”的方法，与现代科学的方法是并行不悖的。

科学创造离不开丰富的想象。中国古代通过“取象类比”这种“关联性思维”以建立事物之间的联系，达到对事物的认识。这里“象”的形成是关键。《诗经》的“兴”是建立意象的典范，如从“关关雎鸠，在河之洲”就能联想到“窈窕淑女，君子好逑”。“象”的形成是一个通过想象而“兴象”的过程。中国古代用这种取象类比的关联思维构建了关于天、地、生、人的宇宙图式。讲述天地宇宙之间音律、节气、阴阳的变化。论证它们变化的规律，都是用取象类比的方法，往往是根据“音似”、“形似”或“神似”。而这些“相似”又是与总的宇宙图式、经验的观察、直观的印象、表述的方式等紧密相关联的。理解中国古代的科学，必须对古代科学思维的“兴象”方式有认真的研究。这套取象类比的思维方式，是中国古代科学得以发明、得以创造的思想源泉。

“天人合一”，是中国古代另一重要的思想，其要点是宇宙与人是和谐的，是一个整体。人类生活在宇宙之中，如果宇宙与人不构成一个和谐的统一体，那就意味着宇宙对人来说是完全混乱的，人类在其中不可能生存，宇宙对人来说也是不可知的。宇宙生人，人类本来就带有宇宙印记。人类的音乐、审美、身体节

律，都与宇宙密切相关。“天人合一”思想的另一个要点就是“大宇宙”与“小宇宙”的对应。天地是“大宇宙”，人体是一个“小宇宙”，国家也是一个“小宇宙”。大小宇宙的结构、功能和运行方式都相类似。例如，《黄帝内经》把人的身体当作“小宇宙”，其结构与功能与“大宇宙”相对应。身体的健康就是体内阴阳之气的平衡和各脏腑功能的正常运行。这套理论构成了中医的理论基础。国家也犹如身体，国家强盛，犹如身体健壮；国家贫弱，犹如身体病弱。要像调理身体一样治理国家，而且按照“大宇宙”的节律来治理。